Transliteration–Telugu

_____

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SAntamu lEka-SAma

In the kRti 'SAntamu lEka' – rAga SAma, SrI tyAgarAja states that one cannot attain any comfort without tranquility – peace of mind.

P SAntamu lEka saukhyamu lEdu
sArasa daLa nayana

A dAntunik(ai)na vEdAntunik(ai)na (SA)

C1 dAra sutulu dhana dhAnyamul(u)NDina
sAreku japa tapa sampada kalgina (SA)

C2 Agama SAstramul(a)nniyu cadivina
bhAgavatul(a)nucu bAguga pEr(ai)na (SA)

C3 yAg(A)di karmamul(a)nniyu jEsina
bAguga [1]sakala hRd-bhAvamu telisina (SA)

C4 rAj(A)dhi rAja SrI rAghava tyAga-
rAja vinuta sAdhu rakshaka tanak([2]u)pa(SAntamu)

Gist

O Lotus petal eyed! O Over-lord of Kings, SrI rAghava! O Lord praised by this tyAgarAja! O Protector of the pious people!

Without tranquility of mind, there is no comfort.

To him, whether an ascetic or a vEdAntin, without tranquility of mind, there is no comfort.

Even if –
there are wife, children, wealth and provisions (in plenty),
one always has the fortune of recitation of names of Lord and penances,
one has erudition in all the Agama SAstras,
one has high reputation as a great devotee of the Lord,

one performs all kinds of vEdic actions like sacrificial oblations etc.,
one knows well the true purport (significance) of all (these sacrifices) - without tranquility of mind, there is no comfort.

Without Self attaining quietitude of mind, there is no comfort.

Word-by-word Meaning

P Without (lEka) tranquility (SAntamu) of mind, there is no (lEdu) comfort (saukhyamu), O Lotus (sArasa) petal (daLa) eyed (nayana)!

A To him, whether (aina) an ascetic (dAntuniki) (dAntunikaina) or (aina) a vEdAntin (vEdAntuniki) (vEdAntunikaina),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C1 Even if there are (uNDina) wife (dAra), children (sutulu), wealth (dhana) and provisions (dhAnyamulu) (literally cereals) (dhAnyamuluNDina) (in plenty),
even if one always (sAreku) has (kalgina) the fortune (sampada) of recitation of names (japa) of Lord and penances (tapa),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C2 Even if one has erudition (cadivina) in all (anniyu) the Agama SAstras (SAstramulu) (SAstramulanniyu),
even if one has (aina) high (bAguga) reputation (pEru) (pEraina) as (anucu) a great devotee (bhAgavatulu) (bhAgavatulanucu) of the Lord,
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C3 Even if one performs (jEsina) all kinds of (anniyu) vEdic actions (karmamulu) (karmamulanniyu) like sacrificial oblations (yAga) etc (Adi) (yAgAdi),
even if one knows (telisina) well (bAguga) the true purport (significance) (hRd-bhAvamu) of all (sakala) (these sacrifices),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C4 O Over-lord (adhirAja) of Kings (rAja), SrI rAghava! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Protector (rakshaka) of the pious (sAdhu) people!
without Self (tanaku) attaining quietitude of mind (upSAntamu) (tanakupaSAntamu), there is no comfort, O Lotus petal eyed!

Notes –
Variations –
caraNas 2 and 3 – In some books, the second-half of the caraNas are interchanged.

References –
[1] – sakala hRd-bhAvamu telisina – In the books, this has been translated as 'even if one is capable of knowing the state of mind of all' and 'known nature of all thoughts'. However, in view of the preceding line 'yAgAdi karmamulu', hRd-bhAva, here seems to refer to the 'true purport of these sacrifices'. In this regard, the following verse from SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 3 is relevant –

yajnArthAt-karmaNo(a)nyatra lOkO(a)yaM karma bandhanaH |
tadarthaM karma kauntEya mukta sangaH samAcara || 9 ||

"The World is bound by actions other than those performed for the sake of yajna; do thou, therefore, O Son of kunti, perform action for yajna alone, devoid of attachment." (Translation by Swami Svarupananda)

In the kRti 'manavinAlakinca' – rAga naLinakAnti, SrI tyAgarAja states –

karma kANDa mata AkRshTulai, bhava gahana cArulai,
gAsi jendaga kani, mAnava avatAruDai kanipincinADE naData

"Seeing the people suffer as wanderers in the forest of Worldly existence, attracted by the opinions as contained in the Section of Ritualistic Actions (karma kANDa) of vEdas, the Lord having embodied as a human being, exemplified the right conduct".

[2] – upaSAntamu – The literal meaning of this word is 'tranquility' etc. However, in Saint tirumUlar's tamizh work 'tiru mandiram', this is a subject by itself. Verses 2506 to 2511 deal with 'upaSAnta'. The verse 2506 gives a brief definition of the word –

"Seed of mukti is knowledge of Primal One;
seed of bhakti is intense adoration meek;
seed of siddhi is Self, Siva-para becoming;
seed of Sakti is State of upaSAnta."
(Translation by Dr. B Natarajan).

Please visit the website for complete translation of tirumandiram –
http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tirumantiram/TantraEight.html

The following verse by tamil Saint tAyumAnavar explains the effect of upaSAnta –

Those who have attained
The state of upaSAnta,
Realizing body's impermanence,
Will they ever experience
Lust and rest of evils?
Speak, Oh Para Param!

Source–
http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tayumanavar/tay_0931.html

Comments -

Devanagari

प. शान्तमु लेक सौख्यमु लेदु
सारस दळ नयन

अ. दान्तुनि(कै)न वेदान्तुनि(कै)न (शा)

च1. दार सुतुलु धन धान्यमु(लु)ण्डिन
सारेकु जप तप संपद कल्गिन (शा)

च2. आगम शास्त्रमु(ल)न्नियु चदिविन

भागवतु(ल)नुचु बागुग पे(रै)न (शा)

च3. या(गा)दि कर्ममु(ल)न्नियु जेसिन
बागुग सकल हृद्भावमु तेलिसिन (शा)

च4. रा(जा)धि राज श्री राघव त्याग-
राज विनुत साधु रक्षक तन(कु)प(शा)

English with Special Characters

pa. śāntamu lēka saukhyamu lēdu
sārasa daḷa nayana

a. dāntuni(kai)na vēdāntuni(kai)na (śā)

ca1. dāra sutulu dhana dhānyamu(lu)ṇḍina
sāreku japa tapa sampada kalgina (śā)

ca2. āgama śāstramu(la)nniyu cadivina
bhāgavatu(la)nucu bāguga pē(rai)na (śā)

ca3. yā(gā)di karmamu(la)nniyu jēsina
bāguga sakala hṛdbhāvamu telisina (śā)

ca4. rā(jā)dhi rāja śrī rāghava tyāga-
rāja vinuta sādhu rakṣaka tana(ku)pa(śā)

Telugu

ప. శాన్తము లేక సౌఖ్యము లేదు
సారస దళ నయన

అ. దాన్తుని(కై)న వేదాన్తుని(కై)న (శా)

చ1. దార సుతులు ధన ధాన్యము(లు)ణ్డిన
సారెకు జప తప సంపద కల్గిన (శా)

చ2. ఆగమ శాస్త్రము(ల)న్నియు చదివిన
భాగవతు(ల)నుచు బాగుగ పే(రై)న (శా)

చ3. యా(గా)ది కర్మము(ల)న్నియు జేసిన
బాగుగ సకల హృద్భావము తెలిసిన (శా)

చ4. రా(జా)ధి రాజ శ్రీ రాఘవ త్యాగ-
రాజ వినుత సాధు రక్షక తన(కు)ప(శా)

Tamil

ப. ***ஸா***ந்தமு லேக ஸௌக்2யமு லேது3
ஸாரஸ த3ள நயன
அ. தா3ந்துனி(கை)ன வேதா3ந்துனி(கை)ன (***ஸா***)
ச1. தா3ர ஸுதுலு த4ன தா3ன்யமு(லு)ண்டி3ன
ஸாரெகு ஜப தப ஸம்பத3 கல்கி3ன (***ஸா***)
ச2. ஆக3ம ***ஸா***ஸ்த்ரமு(ல)ன்னியு சதி3வின
பா4கவது(ல)னுசு பா3கு3க3 பே(ரை)ன (***ஸா***)
ச3. யா(கா3)தி3 கர்மமு(ல)ன்னியு ஜேஸின
பா3கு3க3 ஸகல ஹ்***ரு***த்3-பா4வமு தெலிஸின (***ஸா***)
ச4. ரா(ஜா)தி4ராஜ ஸ்ரீ ராக4வ த்யாக3-
ராஜ வினுத ஸாது4 ரக்ஷக தன(கு)ப(***ஸா***)

(மன) அமைதியின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

தவசிக்காகிலும், வேதாந்திக்காகிலும்
(மன) அமைதியின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

1. மனைவி, மக்கள், செல்வம், தானியங்களுடைத்தாயினும்,
எவ்வமயமும் செப, தவச் செல்வங்களுண்டாகினாலும்
(மன) அமைதியின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

2. ஆகம சாத்திரங்களனைத்தினையும் கற்றிடினும்,
பாகவதரெனச் சிறக்க பெயர் பெற்றிடினும்
(மன) அமைதியின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

3. வேள்வி முதலான கருமங்களனைத்தும் இயற்றிடினும்,
(அவற்றின்) உட்கருத்தினையெல்லாம் நன்கறிந்திடினும்
(மன) அமைதியின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

4. அரசர்க்கரசனே, இராகவா! தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனே! சாதுக்களைக் காப்போனே!
தனக்கு உபசாந்தமின்றி சௌக்கியமில்லை,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

வேதாந்தி - தத்துவ சாத்திரங்கள் அறிந்தவன்
பாகவதர் - இறைவனின் சீரிய தொண்டன்
உபசாந்தம் - திருமூலர் திருமந்திரம் 2506 - 2511 நோக்க

முத்திக்கு வித்து முதல்வன்தன் ஞானமே
பத்திக்கு வித்துப் பணிந்துற்றுப் பற்றலே
சித்திக்கு வித்துச் சிவபரந் தானாதல்

Kannada

ಪ. ಶಾನ್ತಮು ಲೇಕ ಸೌಖ್ಯಮು ಲೇದು
ಸಾರಸ ದಳ ನಯನ

ಅ. ದಾನ್ತುನಿ(ಕೈ)ನ ವೇದಾನ್ತುನಿ(ಕೈ)ನ (ಶಾ)

ಚ೧. ದಾರ ಸುತುಲು ಧನ ಧಾನ್ಯಮು(ಲು)ಣ್ಡಿನ
ಸಾರೆಕು ಜಪ ತಪ ಸಂಪದ ಕಲ್ಗಿನ (ಶಾ)

ಚ೨. ಆಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಚದಿವಿನ
ಭಾಗವತು(ಲ)ನುಚು ಬಾಗುಗ ಪೇ(ರೈ)ನ (ಶಾ)

ಚ೩. ಯಾ(ಗಾ)ದಿ ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಜೇಸಿನ
ಬಾಗುಗ ಸಕಲ ಹೃದ್ಭಾವಮು ತೆಲಿಸಿನ (ಶಾ)

ಚ೪. ರಾ(ಜಾ)ಧಿ ರಾಜ ಶ್ರೀ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ವಿನುತ ಸಾಧು ರಕ್ಷಕ ತನ(ಕು)ಪ(ಶಾ)

Malayalam

പ. ശാന്തമു ലേക സൗഖ്യമു ലേദു
സാരസ ദള നയന

അ. ദാന്തുനി(കൈ)ന വേദാന്തുനി(കൈ)ന (ശാ)

ച1. ദാര സുതുലു ധന ധാന്യമു(ലു)ണ്ഡിന
സാരെകു ജപ തപ സംപദ കല്ഗിന (ശാ)

ച2. ആഗമ ശാസ്ത്രമു(ല)ന്നിയു ചദിവിന
ഭാഗവതു(ല)നുചു ബാഗുഗ പേ(രൈ)ന (ശാ)

ച3. യാ(ഗാ)ദി കര്മമു(ല)ന്നിയു ജേസിന
ബാഗുഗ സകല ഹൃദ്ഭാവമു തെലിസിന (ശാ)

ച4. രാ(ജാ)ധി രാജ ശ്രീ രാഘവ ത്യാഗ–
രാജ വിനുത സാധു രക്ഷക തന(കു)പ(ശാ)

Assamese

প. শান্তমু লেক সৌখ্য়মু লেদু
সাৰস দল নয়ন

অ. দান্তুনি(কৈ)ন ৱেদান্তুনি(কৈ)ন (শা)

চ১. দাৰ সুতুলু ধন ধান্যমু(লু)ণ্ডিন

সাৰেকু জপ তপ সংপদ কল্গিন (শা)

চ২. আগম শাস্ত্রমু(ল)ন্নিয়ু চদিৱিন

ভাগৱতু(ল)নুচু বাগুগ পে(ৰৈ)ন (শা)

চ৩. য়া(গা)দি কৰ্ম্মমু(ল)ন্নিয়ু জেসিন

বাগুগ সকল হৃদ্ভাৱমু তেলিসিন (শা)

চ৪. ৰা(জা)ধি ৰাজ শ্ৰী ৰাঘৱ অ্যাগ-

ৰাজ ৱিনুত সাধু ৰক্ষক তন(কু)প(শা)

Bengali

প. শান্তমু লেক সৌখ্য়মু লেদু

সারস দল নয়ন

অ. দান্তুনি(কৈ)ন বেদান্তুনি(কৈ)ন (শা)

চ১. দার সুতুলু ধন ধান্য়মু(লু)ণ্ডিন

সারেকু জপ তপ সংপদ কল্গিন (শা)

চ২. আগম শাস্ত্রমু(ল)ন্নিয়ু চদিবিন

ভাগবতু(ল)নুচু বাগুগ পে(রৈ)ন (শা)

চ৩. য়া(গা)দি কর্ম্মমু(ল)ন্নিয়ু জেসিন

বাগুগ সকল হৃদ্ভাবমু তেলিসিন (শা)

চ৪. রা(জা)ধি রাজ শ্রী রাঘব অ্যাগ-

রাজ বিনুত সাধু রক্ষক তন(কু)প(শা)

Gujarati

પ. શાન્તમુ લેક સૌખ્યમુ લેદુ

સારસ દળ નયન

અ. દાન્તુનિ(કૈ)ન વેદાન્તુનિ(કૈ)ન (શા)

ચ૧. દાર સુતુલુ ધન ધાન્યમુ(લુ)ણ્ડિન

સારેકુ જપ તપ સંપદ કલ્ગિન (શા)

ચ૨. આગમ શાસ્ત્રમુ(લ)ન્નિયુ ચદિવિન

ભાગવતુ(લ)નુચુ બાગુગ પે(રૈ)ન (શા)
ચ૩. યા(ગા)દિ કર્મમુ(લ)ન્નિયુ જેસિન
બાગુગ સકલ હૃદ્ભાવમુ તેલિસિન (શા)
ચ૪. રા(જા)ધિ રાજ શ્રી રાઘવ ત્યાગ-
રાજ વિનુત સાધુ રક્ષક તન(કુ)પ(શા)

Oriya

ପ· ଶାନ୍ତମୁ ଲେକ ସୌଖ୍ୟମୁ ଲେଦୁ
ସାରସ ଦଳ ନୟନ
ଅ· ଦାନ୍ତୁନି(କୈ)ନ ୱେଦାନ୍ତୁନି(କୈ)ନ (ଶା)
ଚ୧· ଦାର ସୁତୁଲୁ ଧନ ଧାନ୍ୟମୁ(ଲୁ)ଣ୍ଡିନ
ସାରେକୁ ଜପ ତପ ସଂପଦ କଲ୍‌ଗିନ (ଶା)
ଚ୨· ଆଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଚଦିୱିନ
ଭାଗୱତୁ(ଲ)ନୁଚୁ ବାଗୁଗ ପେ(ରୈ)ନ (ଶା)
ଚ୩· ୟା(ଗା)ଦି କର୍ମମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଜେସିନ
ବାଗୁଗ ସକଲ ହୃଦ୍ଭାୱମୁ ତେଲିସିନ (ଶା)
ଚ୪· ରା(ଜା)ଧି ରାଜ ଶ୍ରୀ ରାଘୱ ତ୍ୟାଗ-
ରାଜ ୱିନୁତ ସାଧୁ ରକ୍ଷକ ତନ(କୁ)ପ(ଶା)

Punjabi

ਪ. ਸ਼ਾਨਤਮੁ ਲੇਕ ਸੌਖ੍ਯਮੁ ਲੇਦੁ
ਸਾਰਸ ਦਲ ਨਯਨ
ਅ. ਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ ਵੇਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ (ਸ਼ਾ)
ਚ੧. ਦਾਰ ਸੁਤੁਲੁ ਧਨ ਧਾਨ੍ਯਮੁ(ਲੁ)ਣ੍ਡਿਨ
ਸਾਰੇਕੁ ਜਪ ਤਪ ਸੰਪਦ ਕਲਿਗਨ (ਸ਼ਾ)
ਚ੨. ਆਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਚਦਿਵਿਨ
ਭਾਗਵਤੁ(ਲ)ਨੁਚੁ ਬਾਗੁਗ ਪੇ(ਰੈ)ਨ (ਸ਼ਾ)
ਚ੩. ਯਾ(ਗਾ)ਦਿ ਕਰਮਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਜੇਸਿਨ

ਬਾਗੁਰ ਸਕਲ ਹ੍ਰਿਦਭਾਵਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ (ਸ਼ਾ)

ਚ੪. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ ਰਾਜ ਸ੍ਰੀ ਰਾਘਵ ਤ੍ਯਾਗ-

ਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਾਧੁ ਰਕਸ਼ਕ ਤਨ(ਕੁ)ਪ(ਸ਼ਾ)